



La Feria Internacional del Libro de Lima tuvo notable éxito y resaltantes novedades. Aunque la poesía mantuvo su lugar modesto.

**L**a mayor cantidad de libros que se publican entre nosotros son de autoayuda, gastronomía, narrativa y ensayo. En un lugar muy modesto, detrás de otras publicaciones más, están las de poesía.

Nunca ha sido la poesía un género muy popular, y hoy lo es aún menos. Sin embargo acontecimientos como la aparición de una traducción del poeta polaco Czesław Miłosz, Premio Nobel de Literatura 1980, no pueden desdenarse de ningún modo por dos razones esenciales: es una de las mayores voces poéticas del siglo y un traslado de una obra literaria desde un idioma como el polaco al español es todo un suceso de resonancia latinoamericana y aún más, en el ámbito del mundo hispanoparlante todo.

## Dos libros de poesía

**La actividad editorial peruana es intensa; prueba de ello y de la importancia de Lima como plaza para esta actividad, es la versión 17 de la Feria Internacional del Libro.**

La obra poética de Czesław Miłosz (Szetejnie, Lituania, 1911-Cracovia, 2004) está signada, como pocas por una vida azarosa como consecuencia de las guerras que conflagraron Europa, de la revolución rusa y las "fronteras movilizadas" que lo alejaron de su patria, Polonia. En su poesía se convoca ese amor por la tierra perdida, ennoblecida en el recuerdo y la melancolía, y asociada a una idea general de una naturaleza pródiga. Hay ironía y amargura, lucidez histórica y una palabra que a través de su belleza no solo emociona, sino que enseña, que hace pedagogía respecto de los más altos valores humanos.

Que la traducción sea, además, fruto del trabajo de alguien que conoció a Miłosz, que habla perfectamente el polaco y el español y que posee estudios de literatura y de lingüística, es todo un lujo. Y es un lujo en verdad la Poesía Escogida de Czesław Miłosz que nos entrega la novelista y poetisa bilingüe Isabel Sabogal Dunin-Borkowski.

Finalmente es justo dejar testimonio del invalorable y permanente apoyo a la cultura por parte del ICPNA, uno de los focos capitalinos de más intensa promoción de las artes, y del Presidente de su Directorio, el doctor Germán Kruger Espantoso. El ICPNA conjuntamente con la Embajada de Polonia en el Perú han hecho posible esta magnífica edición de Poesía Escogida de Czesław Miłosz, en una traducción impecable.

#### ¿QUIÉN ES MARÍA MARIAN?

La literatura, y especialmente la poesía, suele sorprendernos cada cierto tiempo con hallazgos y descubrimientos que nos obligan a replantear las historias literarias. Durante décadas una poeta que debió figurar en las antologías más serias como integrante de la Generación del 50, al lado de otras importantes voces femeninas, permaneció "enterrada", como una voz totalmente desconocida.

La literatura peruana del si-



glo XX no ha registrado, efectivamente, la poesía de ninguna María Marian. Es terra incognita. Pero acaba de publicarse. Como cuando se riega jacintos tiernos, un conjunto de impecables poemas que nos hablan de una sensibilidad poética notable, sensibilidad que ha vivido por décadas encerrada, y enterrada, en la provincia, destilando la miel de una poesía exquisita. Todo un descubrimiento.

La calidad de la obra de Raquel Priale Jaime, nuestra María Marian, no deja duda. Lo que deja perplejo es cómo esta poesía tan bien lograda no haya alcanzado la difusión suficiente para colocar a su autora en el lugar que le corresponde junto a Magda Portal, Ángela Ramos, Cecilia Bustamante, Carmen Luz Bejarano, Elvira Ordóñez y Raquel Jodorowsky.

María Marian escribe para combatir la soledad comprensible en un ser sensible en un medio donde no puede expresarse y realizarse; escribe para no reprimir sentimientos profundos, emociones desbordantes, situaciones límite, sino darles curso a través de la literatura; para nombrar serenamente las cosas del cielo y la tierra; para conmemorar, para asombrarse de las circunstancias de la vida, para olvidar agravios, para retar y olvidar a la muerte que roba lo que ama; para dejar sentada la admiración por su padre, el legendario líder aprista Ramiro Priale. Escribe para decir que es mujer, para no callar las cosas de una mujer, para romper con el silencio y la costumbre que la ahogan en la provincia; para gritar el amor hacia su esposo, sus hijos, su hermana, su madre, María Marian escribe para no ahogarse.

No es frecuente descubrir un poeta en la espesura de los días y las circunstancias de un mundo como el que vivimos. Este libro que ve la luz servirá para que otros -muchos lectores- sientan también la emoción de ese descubrimiento. **VP**